Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To więc gdy stało się i pozostali mający słabości na wyspie podchodzili i byli uleczani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to się stało, również pozostali, którzy na wyspie mieli słabości, przychodzili i byli uzdrawiani. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś (gdy się stało) i pozostali, (ci) na wyspie mający bezsiły\*, podchodzili i byli uzdrawiani. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To więc gdy stało się i pozostali mający słabości na wyspie podchodzili i byli uleczani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy to się stało, również inni niedomagający mieszkańcy wyspy przychodzili i doznawali uzdrowienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym wydarzeniu przychodzili również inni chorzy z wyspy i byli uzdrawiani. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy się stało, tedy drudzy, którzy byli złożeni chorobami na onej wyspie, przychodzili i byli uzdrowieni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy się zstało, wszyscy, którzy mieli niemocy na wyspie, przychodzili i byli uzdrowieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym wydarzeniu przychodzili również inni chorzy na wyspie i byli uzdrawiani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to się stało, przychodzili także inni mieszkańcy wyspy, którzy byli chorzy, i byli uzdrawiani. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym wydarzeniu przychodzili również inni chorzy z wyspy i byli uzdrawiani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym wydarzeniu przychodzili do niego także inni chorzy mieszkańcy wyspy. I byli uzdrawiani. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to się stało, także inni z tej wyspy cierpiący na choroby przychodzili i dostępowali uzdrowienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy to się stało, również inni chorzy z tej wyspy przychodzili do Pawła, a on ich uzdrawiał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym wydarzeniu inni chorzy mieszkańcy wyspy przychodzili do niego, a on ich uzdrawiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж це трапилося, то й інші на острові, що мали недуги, приходили і оздоровлялися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy to się stało, także pozostali, którzy mieli choroby na tej wyspie, przychodzili i byli uzdrawiani. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy się to stało, pozostali mieszkańcy tej wyspy, którzy cierpieli na dolegliwości, przychodzili i zostawali uzdrowieni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym wydarzeniu pozostali ludzie na wyspie, którzy byli dotknięci chorobami, również zaczęli do niego przychodzić i dostępowali uleczenia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy zaczęli przychodzić do niego również inni chorzy mieszkańcy wyspy i oni także zostali uzdrowieni. |

1. 1) Sens: słabości, choroby. [↑](#footnote-ref-2)